

Elena Dal Maso (ed.). *De aquí a Lima. Estudios fraseológicos del español de España e Hispanoamérica*. Edizioni Ca' Foscari, Italia, 2020; 286 pp.

GABRIELA LUNA PATIÑO
El Colegio de México
gabriela.luna@colmex.mx

a más de un siglo del nacimiento de la fraseología, aunque continúan surgiendo nuevas corrientes de investigación en esta disciplina, quedan pendientes estudios en ciertas parcelas. Tal es el caso de la fraseología dialectal, pues “sigue siendo notoria la dispar descripción del componente fraseológico en las distintas modalidades del español” (González Aguiar 2007: 235). De la misma forma, en el terreno lexicográfico hace falta representar ese material fraseológico. En este contexto de retos y quehaceres surge *De aquí a Lima. Estudios fraseológicos del español de España e Hispanoamérica*, tercer volumen de la colección *Ven Palabras*, conformado por quince colaboraciones que estudian temas poco explorados de la fraseología hispánica.

El libro está estructurado en tres partes, además de contener una introducción, a cargo de la editora Elena Dal Maso. El punto de partida es la teoría fraseológica; en esta parte los autores tratan nociones clave de la fraseología desde lo más general hasta un tipo particular de unidad fraseológica. La segunda parte corresponde a trabajos sobre fraseología diatópica: por un lado, los que están enfocados en una variedad del español, y, por otro, los que son resultado del contacto lingüístico entre una variedad del español y otra lengua. En la última sección, se alude al tratamiento lexicográfico de las unidades fraseológicas –en adelante, UFS–.

La primera parte inicia con el capítulo de Mario García-Page Sánchez, en el que estudia expresiones polisémicas; a saber, locuciones con una contraparte literal homófona. Tal es el caso de expresiones como *tirar la toalla* o *conejillo de Indias*, las cuales tienen doble nacionalidad lingüística por poseer dos sentidos –idiomático y literal–, y doble categorización –como locución, si se apela a su idiomática, y de sintagma libre o compuesto, respectivamente, si se atiende a su sentido literal–. A lo largo del texto, el autor ahonda en el análisis de estas expresiones, según su contraparte literal, y prueba

que éstas se encuentran en un continuum que va de la morfología o la sintaxis a la fraseología.

Los siguientes dos capítulos examinan la creatividad fraseológica. El primero de ellos, por parte de Manuel Martí Sánchez, se centra en una clase especial y poco estudiada de UFS: los timos. Con argumentos sólidos, el autor defiende la adscripción de estas unidades a la fraseología pragmática periférica, y demuestra que, en vista de que su formación obedece o bien a algún proceso de desautomatización –como en *ex cátedra* y *en ordeno y mando*– o bien a la utilización de un esquema fraseológico –por ejemplo: el esquema MÁS VALE X QUE Y da lugar a unidades como *más vale pájaro volando que ciento en la mano, más vale prevenir que formatear*–, las reglas sintácticas que operan en el discurso libre son equivalentes a los esquemas fraseológicos del discurso repetido.

El segundo, el trabajo de Carmen Mellado Blanco, se sustenta teóricamente en la semántica cognitiva. Ofrece un panorama general sobre la naturaleza metafórica del esquema de imagen CAMINO en la Biblia, su simbología religiosa y el impacto que ha tenido en la lengua al generar una amplia variedad de fraseologismos. Por medio de la metáfora conceptual LA VIDA ES UN CAMINO, la autora habla sobre el tipo de motivación que predomina en las metáforas y da cuenta de otras proyecciones recurrentes en la Biblia relacionadas con ésta. Así, por ejemplo, LA MUERTE ES EL FINAL DEL CAMINO ha generado UFS como *tener los días contados, llegarle a alguien la última hora, encontrarse al final del camino*, entre otras.

En el último capítulo de la primera sección, Maria Eugênia Olímpio de Oliveira Silva desentraña las aportaciones al campo de la teoría fraseológica contenidas en *Fraseología o estilística castellana* de Cejador y Frauca, quien exhibió una marcada intuición para el entendimiento de la fraseología. Pese a que dicha obra ha pasado desapercibida, la autora promueve un acercamiento a este diccionario fraseológico. Para ello, destaca que Cejador propone, en palabras de Montoro del Arco (2005), el primer intento de clasificación de los fraseologismos; plasma los principios básicos de pluriverbalidad, fijación e idiomatización, y, como consecuencia de su intuición, maneja los conceptos de institucionalización, variación y sinonimia de las UFS. Por lo anterior, Olímpio afirma que es una obra de referencia, provechosa para la instrucción sobre teoría fraseológica.

Carlos Arrizabalaga Lizarraga introduce el segundo apartado de esta obra con un acercamiento al estudio de la fraseología desde la historiografía del español de Perú: la historiografía lingüística referida a los diccionarios y trabajos léxicos. El autor no sólo expone un panorama sobre las obras lexicográficas y fraseológicas peruanas –en el cual remite a las publicaciones de, entre otros, Juan de Arona (1883), Rubén Vargas Ugarte (1953), J. Cangahuala Castro (1966), Juan Álvarez Vita (1990), Miguel A. Ugarte Chamorro (1997), Ricardo Palma–, sino que también discurre sobre las observaciones fraseológicas que contienen, alude a aspectos como la fraseología diferencial y reflexiona en torno al tratamiento que han recibido las UFS de esta variedad del español en la lexicografía.

A partir de trabajos lexicográficos y literarios de distintos escritores canarios, Encarnación Tabares Plasencia, Dolores del Pino García Padrón y José Juan Batista Rodríguez realizan una descripción de la fraseología canaria desde finales del siglo XIX hasta la

actualidad. Tras presentar algunas características generales, proporcionan un vasto corpus de fraseologismos canarios, en el que figuran distintas unidades, tales como colocaciones –*fregar la loza / los calderos*–, locuciones –*agarrarse como perros*–, paremias –*Cayo me llamo*–, refranes –*El que no sabe es como el que no ve*–, entre otras. Además de explicar aspectos sobre su forma y su sentido, y de clasificar las UFS, los autores consiguen ejemplificar sus condiciones de uso mediante la reproducción de fragmentos literarios de Alfonso Quesada.

En los dos capítulos que siguen, las autoras dan cuenta de la diversidad fraseológica, producto del contacto lingüístico y cultural que ha contribuido al enriquecimiento del español cubano y argentino, así como del portugués de Brasil. Por un lado, Analía Cuadrado Rey se centra en la influencia de la lengua italiana en el español de Argentina y demuestra cómo esta situación de contacto se refleja en la fraseología. La autora profundiza en los mecanismos empleados para incorporar el componente italiano en las UFS argentinas actualmente en uso, y establece cuatro categorías: calcos fraseológicos –*ser (alguien) yeta*, ‘persona de la que se dice que atrae la mala suerte’–, préstamos formales –*ser (alguien) un chitrulo*, ‘ser alguien muy tonto, ingenuo, fácil de engañar’–, préstamos semánticos –*hacer (alguien) fiaca*, ‘estar sin hacer ningún tipo de actividad por falta de ganas’–, y neologismos por ampliación o extensión semántica de la voz italiana –*ser (alguien) una Pochita Morfoni*, ‘ser un comilón, una persona que come mucho’–.

Por lo demás, María Luisa Ortiz Álvarez expone el influjo africano en el léxico del español de Cuba y en el portugués de Brasil. Da cuenta de una lista extensa de africanismos insertos en el léxico de ambos países y, a partir de la definición de *expresión idiomática* de Xatara (1998), continúa con elementos léxicos de origen africano que han dado pie a la formación de este tipo de expresiones, mismas que se han ido incorporando a la fraseología de Cuba y Brasil. Entre ellos, se encuentran fraseologismos cubanos, como *ser de ampanga* ‘ser severo, riguroso, intransigente’ y *formar / armar el bembé* ‘organizar una fiesta’; y fraseologismos del portugués, como *ser babaca* ‘confuso, intimidado’ y *fazer um banzé* ‘confusión’.

El trabajo de Adriana María Ortiz Correa establece una relación entre el ámbito pragmático y la fraseología. Por medio del análisis de diez locuciones procedentes de distintos textos del Valle de Aburrá, la autora elabora un estudio pragmático a la luz de los postulados teóricos de la función pragmática de la atenuación, para lo cual emplea las escalas de la variación situacional de Briz y Albelda (2013). Concluye que las locuciones revisadas –*bajar de pinta* ‘despojar de algo’, *a media caña* ‘casi borracho’, *caído del zarzo* ‘tonto’, entre otras– logran su cometido de atenuación dentro del discurso.

Por último, Antonio Pamies Bertrán estudia la polisemia de los verbos sintagmáticos, a partir de su variación diatópica. Para ello, se centra en *salir adelante*, y, partiendo de la búsqueda en corpus textuales, distingue y ejemplifica su sentido literal y sus sentidos metafóricos. En vista de que la variación diatópica puede incidir en la polisemia fraseológica, Pamies Bertrán indica la distribución geolingüística de las ocurrencias de este verbo, y, si bien éste figura en todos los países hispanohablantes, muestra que la distribución de sus acepciones no es homogénea e identifica sus extensiones y variantes. De la misma manera, hace hincapié en hacer uso de las herramientas de la lingüística

de corpus, las cuales “permiten, por su rapidez, empezar a recuperar el retraso de la fraseología en materia de variación diatópica” (p. 181).

La última sección del libro inicia con el capítulo de Carmen Teresa Fajardo Rojas. Por medio de un análisis detallado de 52 locuciones verbales etiquetadas como *Méx* en la última edición del *Diccionario de la lengua española* (DLE), la autora, por un lado, evidencia algunas discrepancias correspondientes a la inclusión de locuciones que no pertenecen al español de México (como *echar cardillo*). Por lo demás, propone modificar determinadas entradas –además de transformar *cortarla* en *cortarlas*– y señala la clara asistematicidad en la marcación del contorno lexicográfico. Asimismo, manifiesta que el significado dado por el DLE a algunas locuciones no se corresponde con el proporcionado por otros diccionarios. Por lo anterior, el capítulo, además de hacer patentes ciertas inconsistencias, y de sugerir cambios, brinda “una invitación a revisar, de manera cuidadosa, las acepciones de las locuciones contenidas en el DLE, sobre todo aquellas con marca diatópica” (p. 200).

Esteban T. Montoro del Arco presenta un estudio sobre la lematización de las locuciones verbales, con el que da seguimiento a otra investigación (Montoro del Arco 2020). Para demostrar que no todas estas locuciones se emplean de la misma forma, realiza una comparación de unidades lematizadas en diccionarios fraseológicos por el infinitivo compuesto. Así, el autor detecta variaciones y disconformidades en los signos lematizados de estas unidades, e identifica diferencias en su trato lexicográfico. También establece un *continuum* de fijación flexiva, el cual va de locuciones verbales –*verle las orejas al lobo*– a unidades que están más cerca de las fórmulas –(*ya*) *ha llovido*–, y señala aspectos que pueden considerarse para investigaciones futuras en torno a cómo lematizar estas unidades verbales, sus definiciones y ejemplos.

Inmaculada Penadés Martínez expone algunas de las características más significativas del *Diccionario de locuciones idiomáticas del español actual* (DILEA), un diccionario fraseológico general que recoge distintas clases de locuciones pertenecientes a la variedad del español hablado en España con un uso actual, y cuya versión en línea de acceso gratuito fue puesta a disposición de los usuarios por la autora, a partir de agosto de 2019. Penadés Martínez explica los diez campos que integran el artículo lexicográfico de cada locución y señala que, al ser un diccionario en línea, éste ofrece diversas ventajas: entre otras, la revisión y modificación continua de la información, y la incorporación de nuevas locuciones, lo cual contribuirá al enriquecimiento de esta herramienta fraseográfica.

Ana María Ruiz Martínez estudia el tratamiento de las fórmulas en las diferentes ediciones del diccionario de la Real Academia Española. A partir de la revisión de trabajos fraseológicos y lexicográficos enfocados en las características de estas unidades, funciones y denominaciones, la autora elabora un corpus conformado por 80 fórmulas –*a otro perro con ese hueso, es un placer, hasta la vista, palabra de honor*, entre otras–, cuyo examen exhibe que la definición de éstas se da a partir de la función que desempeñan en el discurso. También manifiesta la complejidad de clasificar las UFS, la falta de sistematicidad y explicación en cuanto a su nomenclatura, y la ausencia de indicaciones sobre sus condiciones de uso.

En el último capítulo, Pilar Valero Fernández e Ivana Lončar parten de un corpus de 99 locuciones nominales correspondientes a las distintas zonas de habla hispana que se encuentran registradas en el *Diccionario de Americanismos* (DA) y en el DLE. Al contrastar la información de cada diccionario, el análisis fraseográfico revela una serie de diferencias en cuanto a la clase gramatical, la marca diatópica y el significado asignado a cada locución. Del mismo modo, las autoras constatan que sólo una parte de las locuciones nominales registradas en el DA aparecen lematizadas en el DLE. Por lo demás, el análisis diatópico arroja que hay locuciones nominales con variantes diatópicas, sin variantes y homónimas.

La forma en que se desarrollan los capítulos da la pauta para que la obra pueda ser consultada tanto por un público especializado en los distintos niveles de análisis de la lengua como por hablantes de español interesados en las UFS. Así lo advierten los autores dada la estrecha relación que guarda la fraseología con otras áreas, como la morfología, la sintaxis, la pragmática, la semántica cognitiva, etcétera.

Las quince colaboraciones que integran *De aquí a Lima. Estudios fraseológicos del español de España e Hispanoamérica* son una aportación importante para la fraseología. La obra logra su propósito de contribuir al enriquecimiento de temas que no han recibido suficiente atención y evidencia ciertos problemas que deben ser atendidos, como los relacionados con la variación diatópica y su inclusión en obras lexicográficas. En conclusión, “si bien los primeros estudios sobre el tema habían sido eminentemente parciales, centrados en determinados tipos de unidades fraseológicas” (Corpas Pastor 2001: 25), los capítulos de la obra reflejan el camino de ampliación que ha forjado la fraseología tanto en los tópicos que se tratan y su relación con otras áreas de la lingüística, como por las propuestas de nuevas metodologías de análisis que contribuyen a su estudio.

BIBLIOGRAFÍA

- CORPAS PASTOR, Gloria. 2001. “Corrientes actuales de la investigación fraseológica en Europa”, *Euskera* 46, núm. 1: 21-49.
- GONZÁLEZ AGUIAR, Ma. Isabel. 2007. “La fraseología regional del español”, *Revista de Filología* 25: 235-247.